


**KAPITAŁ LUDZKI**  
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez  
 Unię Europejską w ramach  
 Europejskiego Funduszu  
 Społecznego

**UNIA EUROPEJSKA**  
 EUROPEJSKI  
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


<b>Nazwa przedmiotu</b>		<b>Kod ECTS</b>	
Przekład pisemny polsko-serbski		9.4.0622	
<b>Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot</b>			
Zakład Sławistyki i Studiów Bałkańskich			
<b>Studia</b>			
<b>wydział</b>	<b>kierunek</b>	<b>poziom</b>	<b>pierwszego stopnia</b>
Wydział Filologiczny	Studia bałkańskie	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
<b>Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)</b>			
mgr Ewelina Chacia; mgr Marek Włodkowski			
<b>Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin</b>		<b>Liczba punktów ECTS</b>	
<b>Formy zajęć</b>		3	
Ćw. audytoryjne		Semestr 4:	
<b>Sposób realizacji zajęć</b>		30 godzin - udział w ćwiczeniach;	
zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - samodzielne wykonanie zadań translatorskich;	
<b>Liczba godzin</b>		15 godzin - samodzielne przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
<b>Termin realizacji przedmiotu</b>			
2024/2025 letni			
<b>Status przedmiotu</b>		<b>Język wykładowy</b>	
- obowiązkowy		- serbski w wymiarze 50.00%	
- fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00%	
<b>Metody dydaktyczne</b>		<b>Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne</b>	
- Analiza tekstów z dyskusją		<b>Sposób zaliczenia</b>	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		<b>Formy zaliczenia</b>	
- Rozwiązywanie zadań		wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		<b>Podstawowe kryteria oceny</b>	
		Student uzyskuje zaliczenie na podstawie:	
		<ul style="list-style-type: none"> <li>obecności, czynnego udziału w ćwiczeniach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zadanych do tłumaczenia tekstów – 50%,</li> <li>pracy zaliczeniowej – przekładu tekstu, sprawdzającej praktyczne zastosowanie technik i strategii tłumaczeniowych przy tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów (literackich, prasowych, naukowych, specjalistycznych) – 50%.</li> </ul>	
<b>Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się</b>			

zakładany efekt uczenia się	samodzielne przekłady	praca na zajęciach	praca zaliczeniowa
	Wiedza		
K_W02	+	+	+
K_W16	+	+	+
	Umiejętności		
K_U09	+	+	+
K_U12	+	+	+
	Kompetencje społeczne		
K_K05	+	+	+
K_K06	+	+	+

### Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

#### A. Wymagania formalne

brak

#### B. Wymagania wstępne

Znajomość języka serbskiego przynajmniej na poziomie A2

### Cele kształcenia

Celem ćwiczeń jest praktyczne wykorzystanie nabytej przez studentów wiedzy z zakresu teorii przekładu oraz doskonalenie umiejętności tłumaczenia tekstów o średnim stopniu trudności (korespondującym z poziomem zaawansowania znajomości języka serbskiego) i zróżnicowanej tematyce (tekst publicystyczny, tekst literacki - poezja i proza, reklama, instrukcja, umowa, akt prawny, tekst naukowy) z wykorzystaniem narzędzi CAT (OmegaT). Na ćwiczeniach omawiane są ujawniające się podczas samodzielnej pracy studentów nad tekstami problemy związane przede wszystkim ze specyfiką serbskiej składni, interpunkcji i frazeologii.

### Treści programowe

- tłumaczenie praktyczne tekstów pisanych: tłumaczenie literackie; tłumaczenie prozy, poezji (zarówno szczególnych form wersyfikacyjnych, jak również wierszy wolnych), adaptacja tekstów piosenek; tłumaczenie tekstu naukowego;
- tłumaczenie dokumentów: umowa o pracę, umowa kupna/sprzedaży i pokrewne; folder turystyczny, folder reklamowy, ulotka informacyjna, notatka prasowa, instrukcja obsługi, rozporządzenie, wyrok sądowy (fragment treści, uzasadnienie);
- konwersja dokumentów z i na różne formaty, narzędzia CAT i glosariusze, bazy danych on-line;
- zagadnienia dodatkowe: ekwiwalencja formalna i funkcjonalna, problematyka składni, „fałszywi przyjaciele”, błędy ortograficzne i gramatyczne.

### Wykaz literatury

#### A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

##### A.1. Oryginalne teksty, formularze i szablony zebrane i przygotowane przez prowadzących zajęcia.

##### A.2. Teksty zaproponowane przez studentów.

#### B. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak S., 1992, Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów, Poznań, Wyd. a5.
- Bednarczyk A., 1999, Wybory translatorskie, Łódź: Wyd. Naukowe UŁ.
- Bednarczyk A., 2002, Kulturowe aspekty przekładu literackiego, Katowice: Śląsk.
- Dąbska-Prokop U. (red.), 2000, Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa: Educator.
- Dąbska-Prokop U. (red.), 1999, Przekład literacki a przekład użytkowy. Teoria i praktyka, Częstochowa: Educator.
- Dzierżanowska H., 1988, Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa: PWN.
- Grucza F. (red.), 1986, Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej, Warszawa: Wyd. UW.
- Kierzkowska D., 2002, Tłumaczenie prawnicze, Warszawa: Wyd. TEPIS.
- Kozłowska Z., 1995, O przekładzie tekstu naukowego, Warszawa: Wyd. UW.
- Koźbiał J., 2002, Recepcja. Transfer. Przekład, Warszawa: Wyd. UW.
- Krysztofiak-Kaszyńska M., 1996, Przekład literacki we współczesnej translatoryce, Poznań: Wyd. Naukowe UAM.
- Lipiński K., 2000, Vademecum tłumacza, Kraków: Idea.

### Kierunkowe efekty uczenia się

K\_W02, K\_W16  
K\_U09, K\_U12  
K\_K05, K\_K06

### Wiedza

Student:

- zna składnię i leksykę języka serbskiego w stopniu pozwalającym na prawidłowe tłumaczenie tekstów pisanych na język polski (K\_W02);
- zna i rozumie zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w odniesieniu do tłumaczenia pisemnego (K\_W16).

### Umiejętności

Student:

- posługuje się językiem serbskim na poziomie przynajmniej B1 ESOKJ i wykorzystuje te umiejętności w tłumaczeniu pisemnym (K\_U09);
- potrafi przetłumaczyć z języka serbskiego na polski tekst literacki, informacyjny i popularnonaukowy o objętości do 5 stron maszynopisu (K\_U12);
- ma podstawowe umiejętności w zakresie przekładu pisemnego z języka serbskiego na polski tekstu naukowego, umowy, tekstu medycznego i prawniczego (K\_U12);
- potrafi wykonać tłumaczenia pisemne z wykorzystaniem narzędzi teleinformatycznych (oprogramowanie, bazy leksykalne, korpusy równoległe) (K\_U12).

**Kompetencje społeczne (postawy)**

Student:

- jest wstępnie przygotowany do wykonywania pracy tłumacza z języka serbskiego (K\_U05);
- ma świadomość przestrzegania norm etycznych oraz dbania o wizerunek zawodu tłumacza (K\_U06).

**Kontakt**

ewelina.chacia@ug.edu.pl